

SEJARAH PERKEMBANGAN BAHASA JEPUN

Jaafar bin Jambi
Zainol Abidin bin Kasim

Pengenalan

Terdapat tiga teori penting mengenai asal usul bahasa Jepun. Pertama, bahasa Jepun berasal daripada bahasa *Altaic* yang ada kaitannya dengan bahasa Korea, Mongolia, Turki dan lain-lain. Kedua, bahasa Jepun adalah tergolong dalam kumpulan bahasa *Austronesia* yang mempunyai kaitan dengan bahasa Papua, bahasa Melayu dan bahasa-bahasa Pasifik yang lain-lain, dan ketiga, bahasa Jepun berasal daripada bahasa Asia Tenggara yang mempunyai kaitannya dengan bahasa Vietnam dan Myanmar, bahasa Tibet dan Tamil. Walau bagaimanapun menurut Lewin, bahasa Jepun adalah bahasa *Altaic* yang berada di dalam substratum bahasa *Austronesia*.¹

Kesukaran untuk mengenal pasti dengan tepat asal usul bahasa Jepun ini disebabkan oleh suasana geografi dan situasi sejarah bahasa Jepun itu sendiri. Ini ditambah pula bahasa Jepun mengandungi ciri-ciri bahasa *agglutinative* iaitu bahasa yang mencantumkan kata-kata mudah menjadi kata majmuk tanpa mengalami perubahan bentuk atau kehilangan ertinya.² Percantuman kata-kata mudah ini telah menyebabkan kekeliruan terhadap asal usul bahasa Jepun kerana struktur pembentukan perbendaharaan kata bahasa Jepun itu sendiri dipengaruhi oleh banyak bahasa. Di antaranya ialah bahasa *Ryuukyuu*

(bahasa pulau-pulau selatan Jepun), bahasa Cina, bahasa Pasifik Selatan dan lain-lain.³

Bahasa, Tulisan dan Agama Buddha

Perkembangan bahasa Jepun banyak dipengaruhi oleh agama Buddha dan pengajian Cina. Sebelum kemasukan agama Buddha, negara Jepun mempunyai sistem bahasa yang primitif. Ia tidak langsung mempunyai sistem tulisan. Orang Jepun berkomunikasi bersama mereka menggunakan bahasa isyarat atau lisan. Menurut catatan seorang utusan kerajaan China ke Jepun melaporkan pada akhir abad ke-6, "*They have no written characters and understand only the use of notched sticks and knotted ropes*".⁴ Bahasa Jepun berkembang menjadi bahasa tulisan yang sistematik hanya pada abad ke-8.

Agama Buddha berkembang di negara Jepun dengan membawa bersama tulisan dan buku-buku yang ditulis oleh sami-sami Buddha yang terkenal.

⁵ Keadaan ini telah membantu memperkembangkan penggunaan bahasa dan sistem tulisan Cina yang sistematik. Oleh kerana agama orang Jepun iaitu *Shinto* tidak mempunyai kitab-kitab, tiada pengasas dan tiada doktrin dalam menjalankan upacara-upacara penyembahan tuhan (*kami*), maka penganutannya bukan melalui kitab-kitab, buku-buku atau catatan tetapi melalui ingatan yang diturunkan daripada satu generasi ke generasi yang lain. Upacara-upacara pemujaan dan penyembahan dilakukan oleh sami-sami *Shinto* dengan membaca mantra yang dihafal daripada turun temurun. Berbeza dengan agama Buddha, agama *Shinto* merupakan suatu jenis pemujaan alam dan ia tidak merupakan agama yang teratur. Ia memberikan penumpuan kepada pemujaan alam dan pemujaan roh-roh nenek moyang yang sekali gus mempunyai banyak *kami* (tuhan). *Kami* Dewi Matahari (*Amaterasu Omikami*) dianggap sebagai keturunan nenek moyang keluarga Di raja Jepun. Oleh itu sebelum kedatangan agama Buddha, keperluan terhadap tulisan dalam kehidupan seharian orang Jepun tidak begitu penting.

Selama hampir 1,100 tahun dari zaman Maharaja Jimmu, negara Jepun telah menjalankan pengukuhan terhadap empayarnya sehingga dapat menawan sebahagian daripada negara Korea. Kesan penaklukan ini telah menyebabkan pengaliran masuk agama Buddha. Pada masa yang sama sistem bahasa dan tulisan yang sistematik serta pengaruh-pengaruh kebudayaan dari negara China masuk ke negara Jepun melalui Korea. Pengaruh agama Buddha dan kebudayaan Cina memang telah lama bertapak di Korea. Pada tahun 552, Raja Korea wilayah Pakche (salah sebuah kerajaan di Korea) telah

mempersalahkan beberapa buah buku mengenai doktorin Buddha dan sebuah patung Buddha termasuk juga beberapa bendera dan payung kepada kerajaan Imperial di Jepun.⁶

Dua tahun kemudian pelajar-pelajar dan sami-sami Buddha yang mempunyai pengetahuan tentang sastera klasik Cina, sains dan muzik tiba di Jepun. Walaupun terdapat penentangan terhadap kemasukan agama Buddha ini, "...kitab sutra bahasa cina (kitab suci), patung tembaga Buddha, pakaian upacara yang berwarna-warni sami-sami Buddha, upacara pembacaan doa dan mentera, bunyi gong, pembakaran setinggi telah menarik minat orang Jepun kepada agama Buddha."⁷ Ramai di antara orang Jepun mula berminat untuk mempelajari agama baru ini. Memandangkan sami-sami yang datang dari tanah besar (China) ini hanya tahu berbahasa Cina, maka pelajar-pelajar tersebut terpaksa mempelajari bahasa Cina dan tulisan sinogram Cina (*kanji*) terlebih dahulu.

Kod Undang-undang

Apabila Putera Shotoku yang merupakan seorang pengikut agama Buddha yang setia dan sangat meminati budaya Cina menjadi penasihat kepada kerajaan, agama Buddha telah mendapat penayang yang kuat. Beliau telah mengimport ramai sami Buddha ke Jepun untuk memperkembangkan agama Buddha. Beliau juga telah memperkenalkan Kod 17 Artikel yang berdasarkan kepada etika konfusianisme sebagai piagam kelakuan untuk para pegawai dan masyarakat. Penciptaan kod ini merupakan satu agenda penting dalam perkembangan bahasa Jepun kerana kod ini menjadi asas pembentukan struktur bahasa Jepun. Selepas pemerintahan beliau terdapat juga kod lain seperti Kod Pembaharuan Taika yang merupakan undang-undang membenarkan semua tanah dimiliki oleh maharaja dan penyenaian tugas-tugas gabenor wilayah dan pegawai lain. Kod Taiho pula adalah kod undang-undang yang memperbaiki Kod 17 Artikel dan Kod Pembaharuan Taika. Kod Taiho telah memperkenalkan Jabatan Keagamaan dan Jabatan Negara mengikut model kerajaan Tang Cina. Kesemua kod atau undang-undang yang diaktakan oleh maharaja-maharaja Jepun adalah berlandaskan kepada nilai-nilai ajaran agama Buddha. Proses pengkajian, penganalisisan dan pembentukan kod-kod ini telah banyak memperbaiki dan memodenkan bahasa Jepun sehingga menjadi bahasa yang sistematik.

Kanbun

Dalam kehairahan untuk mempelajari agama baru (Buddha) orang Jepun telah menumpukan perhatian kepada pembelajaran yang

intensif budaya Cina terutamanya bahasa Cina. Apabila kemahiran bahasa dan tulisan Cina telah dapat dikuasai surat menyurat rasmi kerajaan telah ditulis dalam bahasa Cina. Bermula pada tahun 607 beberapa misi ke negara China telah dijalankan. Ini telah menambahkan lagi jumlah orang Jepun yang pandai dan mahir dalam hal ehwal bahasa Cina. Kemahiran ini bukan sahaja dalam membaca dan menulis bahasa Cina tetapi juga mahir dalam pertuturan bahasa Cina. Misi ke negara Jepun juga ada dijalankan oleh sejumlah orang Cina dengan tujuan untuk menyebarkan agama Buddha dan tinggal di Jepun untuk memberikan kuliah tentang bahasa Cina.

Ekoran daripada perkembangan di atas maka tradisi membaca buku-buku atau teks klasikal yang bertulis dalam bahasa Cina makin berkembang di Jepun. Aktiviti membaca teks klasikal bahasa Cina ini di panggil sebagai *Kanbun* atau *kandoku*. Teks-teks klasikal bahasa Cina ini diberikan tanda bacaan, dianalisis dan diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun. Tradisi membaca teks klasikal Cina bukan perkara baru kerana di Asia Tengah juga tradisi ini dijalankan di wilayah yang dipengaruhi oleh kebudayaan Cina.⁸ Tetapi pembacaan teks klasikal bahasa Cina ini dibaca mengikut struktur bahasa Jepun. Proses pembacaan ini melibatkan pertukaran terus susunan struktur ayat kata kerja-objek (*Verb-object order*) kepada susunan struktur objek-kata kerja (*Object-Verb order*) dalam bahasa Jepun. Persamaan semantik (*semantic equivalence*) juga perlu dicari dengan menjajarkan satu sama satu (*one-to-one alignment*) dengan perbendaharaan kata dan struktur bahasa Cina klasikal.

Kesan daripada aktiviti membaca teks klasikal bahasa Cina ini telah memelihara manuskrip salinan asal (*clean copy*) teks klasikal Cina. Tetapi daripada tahun 800, manuskrip-manuskrip atau teks klasikal ini telah ditambah dengan glos dan tanda baca (*kunten*) untuk menjelaskan aturan sintaksis dan partikel-partikel.⁹ Secara tak langsung aktiviti pembacaan teks klasikal ini telah memelihara analisis-analisis dan terjemahan yang dicatatkan pada teks klasikal Cina yang agung itu. Aktiviti membaca teks klasikal Cina telah memberikan nilai yang berharga kepada pemahaman tentang sastera awal orang Cina. Aktiviti pembacaan *kanbun* ini telah mempengaruhi perkembangan bahasa Jepun di mana banyak terjemahan pinjaman (*loan translation*) terdapat dalam bahasa Jepun klasikal.

Pembahagian Era Perkembangan Bahasa Jepun

Pembahagian era perkembangan bahasa Jepun boleh dilihat daripada pembahagian mengikut sejarah perkembangan politik. Ini adalah kerana perubahan terhadap politik sesuatu zaman itu turut

mempengaruhi bahasa yang digunakan dalam masyarakat. Oleh yang demikian pembahagian sejarah perkembangan bahasa Jepun perlu mengikut sejarah perkembangan politik. Pembahagian sejarah perkembangan bahasa Jepun ini terbahagi kepada 5 tahap: -¹⁰

- i. Bahasa Jepun Kuno (*Joodai Nihongo*) digunakan di era Nara dan era sebelumnya iaitu pada sekitar abad ke-8 sehingga ke-12.
- ii. Bahasa Jepun Pertengahan Awal (*Chuuko Nihongo*) digunakan di era Heian iaitu pada abad ke-9 sehingga ke-13.
- iii. Bahasa Jepun Pertengahan Akhir (*Chuusei Nihongo*) digunakan di era Kamakura dan era Ashikaga iaitu pada abad ke-14 hingga ke-16.
- iv. Bahasa Jepun Moden (*Kinsei Nihongo*) digunakan di era Tokugawa iaitu pada abad ke-17 sehingga ke-19.
- v. Bahasa Jepun Kontemporari (*Gendai Nihongo*) digunakan di era Meiji iaitu pada abad ke-20 hingga kini.

Setiap era dalam pembahagian di atas telah memperlihatkan perubahan-perubahan dan perbezaan-perbezaan dari segi tulisan, fonologi, nahu, perbendaharaan kata, sintaksis, dialek dan lain-lain.

Bahasa Jepun Kuno (Era Nara)

Bahasa Jepun Kuno digunakan semasa era Nara dan era sebelumnya iaitu sebelum abad ke-8 sehingga abad ke-12.¹¹ Oleh kerana kekurangan bahan-bahan dan dokumen-dokumen di era sebelum Nara telah menyukarkan untuk menentukan jenis bahasa yang digunakan. Hanya pada abad ke-8 semasa era Nara barulah terdapatnya bahan-bahan dan dokumen-dokumen yang bernilai untuk mengkaji sifat-sifat bahasa Jepun. Bahan-bahan dan dokumen-dokumen yang penting dalam mengkaji sifat bahasa Jepun era Nara adalah seperti *Kojiki*, *Nihon shoki*, *Manyoshuu* dan *Fudoki*.

Kojiki (Rekod Perkara-Perkara Kuno) telah disiapkan pada tahun 712 hasil usaha O-Yasumaro.¹² Ianya merupakan koleksi cerita-cerita penglipur lara yang berkisar kepada sejarah dan mitologi masyarakat Jepun. Rekod ini ditulis seluruhnya menggunakan sinogram (*kanji*) dengan campuran stail dan tulisan bahasa Jepun dan bahasa Cina. Ia mengandungi hasil sastera Cina asli, beberapa teks ucapan asli, 112 puisi dan banyak sekali nama-nama tempat yang dieja menggunakan fonetik *manyogana*. *Manyogana* adalah sistem ejaan yang mewakili bunyi bahasa Jepun tanpa merujuk kepada nilai semantik sinogram bahasa Cina atau perhubungan semantik satu dengan satu (satu sinogram satu makna). Rekod ini memang ditulis untuk menyerupai tulisan

klasik Cina tetapi malangnya ayat-ayat bahasa Cina itu sering diganggu oleh keperluan sintaksis bahasa Jepun.

Nihon shoki (Kronikel Jepun) ini juga dikenali sebagai *Nihongi* yang telah disiapkan pada tahun 720 oleh putera Toneri dan O-Yasumaro (penulis *Kojiki*).¹³ *Nihon shoki* adalah penulisan sejarah Jepun sejak 697 yang ditulis dalam bahasa Cina. Ia menyerupai tulisan klasik Cina kecuali nama orang, nama tempat dan 128 puisi Jepun yang ditulis dalam fonetik *manyogana*. *Nihon shoki* adalah yang pertama daripada enam penulisan sejarah Jepun rasmi. Kesemuanya ditulis dalam bahasa Cina dan penulisan sejarahnya hampir serupa dengan *Kojiki* kerana berdasarkan kepada sumber yang sama. Tetapi *Nihon shoki* lebih canggih dari segi kesusasteraan dan linguistik kerana ia menunjukkan kemahiran menulis seperti penulisan histografi Cina tradisi.

Manyoshuu (Koleksi puisi) adalah hasil sastera yang terpenting era Nara.¹⁴ Ia merupakan koleksi peribadi sebanyak 4,000 lebih puisi Jepun yang telah dikumpulkan selepas tahun 760 yang mana kebanyakan daripada puisi ini bertarikh di antara tahun 645 hingga 760. *Manyoshuu* bukan sahaja penting kepada sejarawan sastera tetapi juga kepada ahli linguistik kerana koleksi *manyoshuu* ditulis dengan sinogram (*kanji*) untuk tiga fungsi yang berbeza. Pertama, ia digunakan sebagai logograms untuk menulis bentuk linguistik bahasa Jepun, kedua, sebagai salinan fonetik untuk menulis sukukata dan perkataan bahasa Jepun dan ketiga, sebagai simbol untuk menulis bentuk linguistik bahasa Jepun.

Bahasa Jepun Pertengahan Awal (Era Heian)

Dalam sejarah linguistik Jepun, bahasa yang digunakan dalam era ini dikenali sebagai bahasa Jepun Pertengahan Awal. Prosa dan puisi yang dihasilkan pada era ini menunjukkan perkembangan sistem penulisan bahasa Jepun klasik. Tulisan *hiragana* dan *katakana* telah tercipta pada era ini dan masih digunakan hingga kini. Sumber penulisan prosa dan puisi dalam era ini agak banyak yang meliputi penulisan *monogatari* (hikayat / roman), *wakashuu* (puisi) dan *nikki* (dairi).

Taketori Monogatari adalah cerita hikayat paling tua dan penulisnya tidak diketahui. Hikayat ini mungkin ditulis pada lewat abad ke-9 atau awal abad ke-10. Ia mengisahkan seorang puteri bulan *Kaguya-hime*, ditemui dalam sebatang buluh oleh seorang pemotong buluh dan membesar menjadi seorang gadis yang jelita. Walau pun ramai yang menghulurkan tangan untuk melamarnya termasuk maharaja tetapi semua ditolaknya dan kembali ke tempat ia ditemui. Hikayat ini sangat penting dari segi bahasa yang digunakan dan sebagai bahan

penglipur hara. Hikayat ini telah mengekalkan aturan sintaksis bahasa Jepun yang asli di mana objek diikuti dengan katakerja.¹⁵ Contoh, perkataan *monogatari*, *mono* bermaksud benda atau perkara dan *katari* berasal daripada katakerja *kataru* bermaksud menceritakan atau menyampaikan, manakala konsonan /k/ ditukar kepada /g/ untuk memudahkan sebutan apabila dua perkataan ini dicantumkan. *Monogatari* bererti menceritakan / menyampaikan benda / perkara (objek + katakerja). Tetapi apabila pengaruh bahasa Cina masuk ke dalam bahasa Jepun banyak perkataan ditulis mengikut aturan sintaksis bahasa Cina iaitu katakerja diikuti dengan objek. Contoh, *kemari* sejenis permainan bola sepak zaman Heian, *ke* berasal daripada kata kerja *keru* bererti sepak dan *mari* ertinya bola, jadi *keru* menjadi *ke* dan dicantum dengan *mari* menjadi *kemari* (katakerja + objek). Perkataan yang mengikut aturan sintaksis bahasa Cina ini adalah asal usul perkataan pinjaman yang wujud dalam bahasa Jepun.

Hasil yang paling mashyur dalam dunia sastera era Heian dan juga sastera Jepun adalah *Genji monogatari* (Hikayat Genji) yang ditulis di antara 1001 dan 1010 oleh anak perempuan Fujiwara Tametoki iaitu Murasaki Shikibu.¹⁶ Murasaki Shikibu tidak menggunakan ayat yang panjang dan menyululkannya dengan struktur nahu yang mudah difahami. Penggunaan perbendaharaan kata yang tepat dan perkataan bahasa Cina yang digunakan tidak menjadi masalah dalam struktur penulisan hikayat ini secara keseluruhannya. Bahasa untuk menulis dokumen rasmi dan surat-surat kerajaan adalah dalam bahasa dan tulisan Cina yang dimonopoli oleh kaum lelaki. Murasaki Shikibu menulis *Genji monogatari* dengan menggunakan bahasa Jepun dengan huruf *hiragana*. Begitu juga penulis-penulis wanita yang lain menggunakan huruf *hiragana* dalam penulisan mereka.. Para sami Buddha juga menggunakan bahasa Jepun dan tulisan *hiragana* untuk menyebarkan ajaran agama Budhha supaya rakyat jelata turut dapat memahaminya. Bahasa Cina klasik kebiasaannya digunakan sebagai bahasa rasmi kerajaan dan keagamaan.

Wakashuu adalah koleksi puisi yang banyak dikumpulkan semasa zaman selepas *manyoshuu*. Di antara koleksi puisi yang terkenal adalah *Kokin wakashuu* (Koleksi Puisi Klasik Dan Moden Jepun) yang disiapkan oleh Ki Tsurayuki, Ki Tomonori, Oshikochi Mitsune dan Mibu Tadamine pada tahun 905. *Kokin wakashuu* merupakan koleksi rasmi puisi Jepun yang bertujuan untuk mengumpul dan memelihara puisi-puisi terbaik di negara Jepun. Koleksi puisi ini mengandungi sebanyak 1100 buah puisi pendek. Koleksi puisi yang lain adalah seperti *Gosen wakashuu* (Koleksi Terkemudian Puisi Jepun), *Goshui wakashu* (Koleksi Terkemudian Pelbagai Puisi Jepun) dan *Senzai wakashuu* (Koleksi Seribu Tahun Puisi-Puisi Jepun).

Nikki atau dairi merupakan satu genre penulisan kreatif yang dimonopoli oleh penulis wanita. Murasaki Shikibu juga seorang penulis dairi. Anak perempuan Sugawara Takasue telah mengisahkan segala aktivitinya dalam *Sarashina Nikki*. Dairi ini ditulis di antara tahun 1059-1060. *Makura no soshi* oleh Sei Shonagon adalah sebuah dairi yang mengisahkan tentang kehidupan di istana yang ditulis secara terperinci dan sinis. *Kagero Nikki* pula adalah hasil cantuman di antara autobiografi dan dairi yang ditulis meliputi selama 21 tahun kisah duka tentang kehidupan seorang wanita bangsawan di zaman Heian.

Bahasa Jepun Pertengahan akhir (Era Kamakura & Ashikaga)

Kerajaan tentera yang pertama yang dipelopori oleh shogun Minamoto Yoritomo berpusat di Kamakura.¹⁷ Era ini dikenali sebagai era Kamakura mengambil sempena bandar tersebut. Perubahan sistem linguistik dan bahasa yang digunakan di era ini dinamai sebagai bahasa Jepun Pertengahan Akhir. Seperti dengan era yang lain, era Kamakura juga terdapat ciri-ciri tersendiri dalam perkembangan penggunaan bahasa. Perubahan dan perkembangan bahasa dapat dilihat dalam penulisan surat-surat kerajaan, penulisan stailis dan skrip drama No, penggunaan perkataan pinjaman daripada bahasa Eropah dan juga hasil-hasil penulisan prosa seperti *monogatari* dan puisi. Masing-masing mempunyai pengaruh dan cara yang berbeza menyampaikan mesej atau menggambarkan sesuatu peristiwa yang berlaku di era yang diwakilinya.

Semasa era Kamakura perhubungan dengan negara China adalah sangat dititikberatkan. Ini adalah kerana pada ketika itu kerajaan Jepun giat menjalankan misi perundingan sebelum dan semasa penyerangan tentera Mongol yang memerintah China. Penyediaan surat-surat rasmi untuk tujuan perundingan telah menghadapi masalah kerana pihak pentadbir dan pengarang surat rasmi kerajaan tidak begitu mahir menggunakan bahasa dan tulisan Cina. Para sami Buddha telah diberikan kepercayaan untuk menulis semua surat rasmi dan separuh rasmi kerajaan. Situasi ini secara tidak langsung telah memberikan peluang kepada para sami Buddha untuk menentukan polisi perhubungan antarabangsa Jepun.

Walau bagaimanapun para cerdik pandai pada ketika itu telah mencipta pelbagai stail yang khusus untuk menulis dokumen-dokumen tentang negara Jepun. Ini merupakan asas kepada bentuk dan struktur bahasa Jepun klasik yang digunakan di dalam tradisi membaca *kanbun*. Ini telah memperkembangkan lagi bentuk sintaksis dan unsur-unsur leksikal bahasa Jepun di era Kamakura. Hasil penulisan era ini memanglah hasil penulisan bahasa Jepun tetapi pelbagai teknik

digunakan untuk menampakkan hasil penulisan itu seolah-olah hasil penulisan bahasa Cina. Kadang-kadang frasa ayat yang pendek ditulis terus ke dalam bahasa Cina dan pembaca yang membaca frasa ini terpaksa menghuraikan dan menyusun semula frasa tersebut mengikut sintaksis dan perbendaharaan kata bahasa Jepun. Segala usaha telah dilakukan untuk menggunakan seberapa banyak sinogram Jepun supaya hasil penulisan itu nanti serupa macam hasil penulisan bahasa Cina. Walaupun begitu hasil-hasil penulisan unik ini adalah satu contoh kepelbagaian linguistik hasil daripada proses peminjaman yang luar biasa.

Keluarga Ashikaga telah mengambil alih tampuk pemerintahan negara daripada keluarga Minamoto dan telah memindahkan pusat pemerintahannya daripada Kamakura ke Kyoto di bandar Muromachi.¹⁸ Oleh kerana kerajaan diperintah oleh tentera maka bandar-bandar biasanya dipenuhi oleh para tentera yang sebenar ataupun penjahat yang menyamar sebagai tentera. Pada zaman ini upacara dan istiadat meminum teh dan persembahan drama *No* (drama topeng) menjadi satu kemestian untuk menghibur para tentera tersebut. Penulis skrip drama *No* telah memperkembangkan penggunaan bahasa khas bagi penulisan skrip drama yang simbolik.

Perkembangan bahasa juga turut membantu penyebaran agama Buddha. Oleh kerana ajaran Buddha hanya diajar dengan menggunakan tulisan Cina, maka untuk menyebarkannya kepada rakyat biasa satu medium bahasa yang mudah perlu diperkembangkan. Ini dilakukan menerusi bahasa percakapan (*colloquial Japanese*) dan bukannya bahasa persuratan (*written Japanese*). Menerusi penggunaan bahasa Jepun percakapan, para sami Buddha telah berjaya memperkembangkan ajaran mereka dan secara tidak langsung dapat memberikan pendidikan bahasa dan tulisan kepada semua rakyat Jepun samada golongan bangsawan, samurai mahupun rakyat biasa.

Pedagang Portugis merupakan orang Eropah pertama sampai ke Jepun pada tahun 1542.¹⁹ Kedatangan pedagang Portugis ini kemudiannya dituruti oleh mubaligh kristian katolik Portugis. Mereka disambut dengan penuh perasaan ingin tahu di pihak orang Jepun tentang budaya kebendaan (*material culture*) yang dibawa bersama mereka. Keadaan ini telah memperkayakan perbendaharaan kata bahasa Jepun dengan kata pinjaman barangan baru daripada Eropah. Untuk memudahkan dakwah mereka, mubaligh-mubaligh kristian telah menerbitkan kamus Bahasa Jepun – Bahasa Portugis seawal tahun 1563. Pada tahun 1598 mubaligh kristian telah berjaya menggunakan mesin cetak yang diubahsuaikan untuk mencetak tulisan sinogram dan tulisan *kana*. Mubaligh kristian juga telah menerbitkan buku nahu

bahasa Jepun yang ditulis dalam bahasa Portugis yang telah menjadikan pembelajaran bahasa Jepun menjadi senang. Hasil-hasil cetakan oleh mubaligh kristian ini menggunakan cetakan huruf rumi (*alphabet*), huruf sinogram (*kanji*) dan huruf *kana* (*hiragana dan katakana*). Cetakan-cetakan ini meliputi soal budaya, tradisi, sejarah dan bahasa Jepun yang digunakan untuk melatih para mubaligh baru. *Heike monogatari* (Hikayat Heike) sebuah hikayat yang dihasilkan semasa era ini telah ditulis semula dengan menggunakan huruf rumi dalam bahasa percakapan untuk mereka yang ingin mempelajari bahasa dan sejarah Jepun. Kerja-kerja pencetakan ini secara tidak langsung telah membina perhubungan linguistik di antara peradaban Jepun dengan agama kristian.

Proses penterjemahan istilah agama kristian yang dilakukan semasa itu perlu dilakukan dengan hati-hati kerana ianya merupakan sesuatu yang sangat sensitif. Oleh yang demikian para mubaligh kristian menggunakan istilah keagamaan dengan menggunakan bahasa Latin atau menggunakan bahasa mereka sendiri. Sehingga beberapa abad kemudian mubaligh kristian daripada mazhab Protestant telah berjaya menterjemahkan kitab Injil ke dalam bahasa Jepun buat pertama kalinya. Kerja-kerja yang pelbagai ini dilakukan oleh mubaligh kristian katolik telah memberikan informasi yang lengkap tentang sejarah bahasa Jepun. Daripada buku-buku yang mereka cetak dalam huruf rumi kita dapat mempelajari juga struktur dan fonologi bahasa Jepun pada akhir abad ke-16.

Pelbagai genre penulisan dihasilkan pada era ini yang terdiri daripada genre *monogatari* (cerita hikayat), *wakashuu* (koleksi puisi), *nikki* (dairi) dan lain-lain. Hasil penulisan hikayat yang terpenting di era ini adalah *Gunki monogatari* (Hikayat Roman Tentera) yang berkisar kepada peristiwa sejarah yang ditulis dalam gaya penulisan yang lebih berseni dan berbunga-bunga dalam melakarkan adegan percintaan. *Gunki monogatari* agak berbeza dengan cerita hikayat yang lain kerana ia lebih menekankan kepada sejarah dan kurang mengenai kisah percintaan. *Heiji monogatari* adalah salah satu daripada hikayat percintaan yang melibatkan tentera yang dihasilkan di awal abad ke-13. *Hogen monogatari* mengisahkan perebutan pemerintahan dan perpecahan di antara keluarga Taira dengan keluarga Minamoto yang berlaku dalam tahun 1156.

Heike monogatari adalah merupakan hikayat roman tentera yang paling terkenal. Penulisnya tidak diketahui dan dihasilkan dipertengahan abad ke-13 iaitu sebelum satu lagi hasil penulisan yang terkenal juga iaitu *Genpei seisuiki* (Rekod Kebangkitan Dan Keruntuhan Keluarga Minamoto Ddan Taira). Kedua-dua hasil ini mengisahkan kekuatan keluarga Taira pada pertengahan abad ke-12 dan

keruntuhannya di tangan keluarga Minamoto. Kedua-dua hasil ini ditulis menggunakan puisi yang panjang berbentuk cerita mengenai jasa pahlawan dan biasanya puisi ini dibaca dengan diiringi oleh muzik atau bunyi-bunyian. Lirik drama tradisi No dipercayai berasal daripada hikayat percintaan tentera ini baik dari segi isi kandungannya atau pun bahasanya. *Soga monogatari* merupakan hikayat yang terakhir dihasilkan pada akhir abad ke-15. Penulis hikayat ini juga tidak diketahui. Hikayat ini mengisahkan keberanian adik beradik Soga, Sukenari dan Tokimune, berjuang untuk menuntut bela terhadap pembunuhan bapa mereka.

Shin kokin wakashuu telah diedit beberapa kali pada era ini untuk menjamin mutu yang baik. *Wakashuu* yang dihasilkan selalu menggunakan peraturan fonologi klasik dan ianya agak kurang penting dalam penyelidikan sejarah bahasa Jepun. Walaupun begitu banyak *wakashuu* yang dihasilkan seperti *Kinkai wakashuu* koleksi peribadi Minamoto Sanetomo, shogun yang terakhir daripada keluarga Minamoto dan merupakan seorang pemuisi yang terkenal. *Shinzoku kokin wakashuu* (Sambungan Terbaru Puisi Lama Dan Baru Jepun) siap ditulis oleh Asukai Masayo pada 1438 dan merupakan pengumpulan rasmi yang ke-21.

Tidak banyak dairi atau *nikki* yang dihasilkan di era ini hanya satu iaitu *Izajoi nikki* (Dairi Kemalaman Bulan). Dairi ini ditulis oleh janda Fujiwara Tameie pada 1280 dengan gaya penulisan yang bercampur di antara puisi dan prosa. Ianya mengisahkan tentang perjalanannya dari Kyoto ke Kamakura yang berlaku pada tahun 1277 untuk menghadap shogun berkenaan dengan aduan tentang pemilikan harta suaminya.

Selain daripada *monogatari*, *nikki* dan *wakashu*, di era ini banyak melahirkan penulis dan genre penulisan yang pelbagai. Salah satu daripada genre itu ialah penulisan catatan rekod seperti *Hojoki* (Rekod Pondokku Yang Sepuluh Kaki Persegi) oleh Kamo Chomei yang dihasilkan pada tahun 1212. Beliau juga menghasilkan *zuihitsu* yang merupakan esei daripada renungan pemikirannya tentang tajuk-tajuk agama. Ini merupakan genre penulisan yang baru dan sangat penting dalam kajian tentang sejarah perkembangan bahasa Jepun. *Gukansho* (Catatan Orang Bodoh) adalah hasil penting karangan oleh Jichin, ketua sami daripada mazhab Tendai. Hasil karangan ini sangat unik kerana karangan ini merupakan percubaan pertama untuk menggabungkan catatan peristiwa sejarah dengan terjemahan dan pemerhatian dari sudut kepercayaan dan pandangan semesta agama Buddha. *Tsurezuregusa* (Rumput-Rumput Terbiar) adalah karangan pendek yang berbentuk humor dikompilasikan oleh Yoshida Kenko yang memuatkan cerita-cerita (*tales*), cerita pendek yang lucu

(*anecdotes*), pepatah dan bidalan (*aphorisms*) yang meliputi pelbagai aspek kehidupan manusia. Kitabatake Chikafusa telah menulis *Jinno shotoki* (Keturunan Sebenar Maharaja) dengan menggunakan puisi-panjang untuk mengisahkan sejarah tuntutan hak memerintah oleh pihak istana selatan (berlaku perpecahan di antara istana selatan dan istana utara).

Drama *No* (drama topeng) telah berkembang dengan pesat dalam era ini. Drama ini dipelopori oleh penulis drama *No* yang paling terkenal iaitu Kan'ami dan anaknya, Seami. Penulisan dan pementasan drama ini merupakan sejarah sastera Jepun yang sangat bernilai di mana penciptaan drama yang berbentuk baru ini berbeza dengan drama-drama yang lain. Begitu juga *Kyogen*, sejenis lawak jenaka pendek yang dipersembahkan semasa drama *No* berehat. Tujuannya adalah untuk menyegarkan para penonton sebelum drama *No* bersambung semula. *Kyogen* sangat popular pada akhir abad ke-16. *Shomono* atau *Shomochi* (Petikan) adalah sejenis kompilasi petikan-petikan tulisan biasanya daripada sami Zen. Petikan-petikan ini meliputi pelbagai teks dan tajuk yang mana setiap petikan itu diberikan nota-nota dan komen-komen tertentu untuk menerangkan sesuatu perkara yang berkaitan dengan tajuk yang diperbincangkan. Falsafah kofusianisme dan sejarah Jepun juga dimuatkan dalam kompilasi ini. Ada di antara petikan ini pada mulanya disediakan sebagai nota pengajaran tetapi oleh kerana isinya sangat bernilai maka telah dijadikan sebagai petikan. Ianya penting untuk mengkaji dengan lebih dekat lagi bahasa yang digunakan pada waktu itu.

Bahasa Jepun Moden (Era Tokugawa)

Era ini bermula apabila Tokugawa Ieyasu memenangi peperangan Sekigahara pada tahun 1600. Beliau telah menubuhkan pemerintahan tentera di bawah keluarga Tokugawa. Bahasa Jepun di era Tokugawa ini bermula daripada abad ke-17 sehingga tahun 1868 apabila istana maharaja telah dipindahkan dari Kyoto ke Edo (Tokyo).²⁰ Dalam sejarah linguistik bahasa Jepun, era ini dikenali sebagai bahasa Jepun Moden.

Pada era ini pemerintah Tokugawa telah menguatkuasakan semula secara rasmi penggunaan konsep kofusianisme ortodoks dalam pemerintahan dan mengamalkan polisi tutup pintu yang ketat. Pengecualian perdagangan dengan Belanda dan China sahaja dijalankan tetapi dengan pengawasan yang ketat di persekitaran pelabuhan Nagasaki sahaja. Ini adalah kerana pemerintah Tokugawa ingin menghindar pengaruh-pengaruh asing daripada negara barat dan cuba membangunkan dan melindungi keintelektualan dan budaya

mereka sendiri. Proses ini telah meningkatkan semula minat terhadap pengajian bahasa Cina.²¹ Kebanyakan daripada pembesar-pembesar negara telah berusaha dengan gigih untuk memahirkan diri mereka dengan bahasa Cina bukan sahaja sebagai bahasa komunikasi tetapi juga sebagai bahasa pertuturan harian. Secara keseluruhannya minat orang Jepun terhadap pengajian bahasa Cina hanya tertumpu kepada bentuk puisi dan prosa sahaja. Ramai penulis Jepun telah mencapai tahap kecekapan yang membanggakan. Mereka telah berjaya menulis buku dalam bahasa Cina mengenai kritikan dan komen teks klasik Cina. Buku-buku kritikan ini ada juga yang sampai ke negara China. Buku-buku ini bukan sahaja laris dalam pasaran tetapi juga mendapat pujian kerana nilai ingin tahu dalam kritikan dan komen-komen yang diberikan serta stail dan isi kandungan yang menarik. Ini dapat dibuktikan dengan kata-kata pujian oleh sarjana dinasti Ch'ing, Lu Wen Chao (1717-1796) yang telah meneliti beberapa tulisan penulis Jepun di era Tokugawa yang menulis dalam bahasa Cina, "*I cried out in astonishment that small foreign country should have anyone who can read books!*".²² Seorang lagi sarjana Cina, Yu Yueh (1821-1907) telah melahirkan kekagumannya terhadap tulisan-tulisan yang dihasilkan oleh penulis Jepun dalam bahasa Cina, "*...at a time when in the Middle Kingdom but few had expounded upon the 'Ancient Learning,' it should already have been developed in Japan*".²³ Yu Yueh merujuk kepada pencapaian penulis-penulis Jepun yang terkenal seperti sami konfusius, Ito Jinsai.

Keluarga Tokugawa yang menetap di bandar Mito telah memulakan proses kompilasi sejarah Jepun secara terperinci yang dikenali sebagai *Dai Nihonshi* (The Great History of Japan) yang ditulis seluruhnya dalam bahasa Cina klasik. Proses penulisan ini dapat dilakukan dengan jayanya kerana mendapat bantuan daripada Chu Shun Shui (1600-1682). Chu Shun Shui adalah seorang penyokong kuat dinasti Ming terpaksa melarikan diri ke Jepun kerana membantah pemerintahan dinasti Manchu. Beliau bukan sahaja menjadi *historographer* *Dai Nihonshi* tetapi juga merupakan penyelia linguistiknya. Gaya dan tahap penulisan *Dai Nihonshi* ini sangat baik kerana pengawasan Chu. Penulisannya juga menunjukkan kemahiran yang tinggi dalam penulisan klasik Cina oleh penulis-penulis Jepun.

Kestabilan politik di era Tokugawa telah menyumbang kepada proses urbanisasi di seluruh negara Jepun. Bandar yang terkenal di era ini adalah seperti Edo dan Osaka. Di kedua-dua bandar ini telah berkembang budaya kesenian dan kesusasteraan. Banyak ciptaan seni dan sastera telah dihasilkan dalam bahasa Jepun. Budaya popular ini berkisar di persembahan teater dan tempat-tempat hiburan. Di bandar-bandar seperti inilah muncul novelis terkenal, Ihara Saikaku (1642-

1693), dan penulis drama terkenal, Chikamatsu Monzaemon (1653-1725).

Edo dan Osaka merupakan dua buah bandar yang mempunyai beberapa pusat pementasan teater yang mendapat sambutan hangat. Pada mulanya drama teater yang popular ini adalah drama patung (puppet) yang digerak-gerakkan oleh pelakon di belakangnya. Drama ini seterusnya berkembang menjadi drama *No* dan *Kabuki*. Penulisan skrip drama *No* dan *Kabuki* memerlukan penulisan yang teliti dan cekap dalam mengutarakan mesej dan tema yang dikehendaki. Pada asalnya skrip bagi drama *No* dan *Kabuki* ini diambil daripada skrip yang ditulis untuk drama menggunakan patung. Oleh demikian pengolahan dan teknik persembahan yang baik perlu ditulis untuk melakonkannya oleh para pelakon sebenar. Terdapat ramai penulis skrip drama *No* dan *Kabuki* yang menggunakan bahasa Jepun dalam penyediaan drama-drama yang hendak dipersembahkan. Kekayaan kesenian dan kesusasteraan yang terdapat di bandar-bandar era Tokugawa ini adalah kesan daripada penawaran biasiswa untuk belajar ke China. Pelajar-pelajar tersebut mahir menulis dan mengolah bahasa yang sesuai untuk menghasilkan ciptaan seni dan sastera.

Motoori Norinaga (1730-1801) seorang sarjana Jepun yang paling terkenal dan merupakan pengasas dan ahli bahasa yang pertama di Jepun yang berkecimpung dalam tugas-tugas menaikkan semula penggunaan bahasa Jepun.²⁴ Motoori adalah seorang pengkritik yang tajam tetapi mempunyai nilai kritikan yang profesyenal terhadap budaya dan bahasa Cina. Dalam proses menobatkan kembali prestij bahasa Jepun, Motoori telah dapat menguasai dan mahir dalam pengajian bahasa Jepun kuno. Contohnya dalam kajian yang dilakukan, beliau telah menemui lapan vokal dalam sistem fonologi bahasa Jepun kuno.

Perkembangan linguistik (bahasa) biasanya selari dengan perubahan-perubahan yang berlaku terhadap keadaan politik dan sosial sesuatu era itu. Era Tokugawa telah menyaksikan dua kawasan penting terhadap perkembangan linguistik. Kawasan pertama, kompleks istana maharaja di Kyoto dan kawasan kedua, pusat pemerintahan tentera di Edo. Bahasa pertuturan di kawasan Kyoto dikenali sebagai dialek Kyoto yang tergolong dalam kumpulan dialek barat (western Japanese dialect group). Bahasa Kyoto telah diiktiraf sebagai bahasa penting dan berprestij di seluruh Jepun kerana dialek ini dituturi oleh golongan bangsawan dan juga merupakan bahasa kesusasteraan Jepun sejak dari dulu lagi. Satu lagi dialek barat iaitu dialek Osaka yang menjadi medium penulisan sastera dan teater yang berkembang kesan daripada proses urbanisasi di persekitaran bandar Kyoto dan Osaka. Maka bahasa yang digunakan di kedua-dua bandar

ini digelar sebagai dialek *Kamigata*. Secara literalnya, *Kami* bermaksud dekat dan *kata* (*gata*) adalah maharaja, maka *kamigata* bermaksud bahasa yang berdekatan dengan istana.

Kawasan penting yang kedua iaitu pusat pemerintah kerajaan tentera di Edo. Kestabilan kerajaan Tokugawa telah memberi kesan kepada budaya dan bahasa Edo. Ianya menjadi sangat popular lalu membayangi keunggulan dialek *Kamigata*. Dialek timur yang berasal daripada lembah Kanto telah menjadi penting terutamanya bahasa bandaraya Edo. Bahasa Edo ini kemudiannya telah menjadi bahasa moden dan bahasa standard bahasa Jepun.

Bahasa Jepun Kontemporari (Era Meiji)

Pada tahun 1867 shogun terakhir keluarga Tokugawa telah menyerahkan semula pemerintahan negara kepada Maharaja Meiji. Pemerintahan baginda dari tahun 1867 sehingga tahun 1912 dinamai sempena nama baginda iaitu era Meiji. Proses pertabalan semula maharaja itu dikenali sebagai Restorasi Meiji. Kerajaan baru Meiji telah menggandingkan kejayaan material dan pencapaian teknologi dengan penerusan nilai-nilai dan moral konfusianisme yang telah diamalkan berzaman dahulu. Pihak kerajaan telah menjalankan program pendidikan wajib seluruh negara demi untuk menyediakan rakyat Jepun supaya dapat mengendalikan mesin-mesin dan alat yang menggunakan teknologi tinggi yang diimport daripada negara barat seperti kereta api enjin wap, telegraf dan mesin tenunan.

Selepas penubuhan pusat pentadbiran baru di Edo (Tokyo), bahasa prestij golongan atasan Kyoto (dialek *kamigata*) telah diserapkan ke dalam bahasa dialek timur yang dituturi di lembah Kanto. Campuran dialek yang rumit dan proses peminjaman perkataan dari bahasa Cina serta bahasa-bahasa Eropah (terutamanya bahasa Inggeris) telah menjadi asas kepada pembentukan bahasa standard era Meiji dan bahasa Jepun moden.

Semasa Restorasi Meiji eksperimentasi tentang pemikiran, sains teknologi, cara hidup, berkelakuan dan adat resam barat telah berkembang luas. Di sekolah-sekolah kursus-kursus tentang barat banyak diadakan dan banyak buku daripada bahasa-bahasa Eropah telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun untuk dibaca oleh pelajar dan masyarakat umumnya. Banyak buku-buku terjemahan yang mengupas dan membincangkan cara hidup orang barat dan pemikiran mereka telah diterjemahkan supaya dapat difahami oleh pelajar-pelajar moden dan pemimpin Jepun.

Belanda yang merupakan satu-satunya negara Eropah yang diberikan kebenaran untuk berdagang dengan negara Jepun telah

dijadikan sebagai landasan awal untuk mempelajari dari barat. Istilah *rangaku* (Dutch Learning-Pengajian Belanda) sinonim dengan pengajian sains dan teknologi dari Belanda. Jadual Anatomikal (*Anatomical tables*) merupakan hasil terawal diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun.²⁵ Pencapaian teragung pelajar-pelajar *rangaku* ini adalah cara pendekatan mereka terhadap bidang terjemahan. Seorang pelajar *rangaku*, Sugita Genpaku yang merupakan seorang doktor bersama-sama dengan penterjemah lain telah menterjemah buku Belanda bertajuk *Anatomische Tabellen* yang ditulis oleh Johan Adam Kuluns pada 1722.²⁶ Teks terjemahannya dalam bahasa Jepun yang bertajuk "*Kaitai Shinron*" telah diterbitkan pada tahun 1774. Kamus Belanda-Perancis bertajuk *Woordenboek der Nederduitsche en Fransche Talen* (1717) yang ditulis oleh Francois Halma telah diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun. Kamus terjemahan tersebut dikenali sebagai *Nagasaki Haruma* yang diterbitkan pada 1855 mengambil beberapa tahun untuk menyiapkannya.

Pada awal era Meiji minat terhadap bidang kesusasteraan barat telah mula berkembang luas terutamanya dalam bentuk penterjemahan. Hasil-hasil terjemahan tersebut adalah seperti biografi yang ditulis oleh tokoh-tokoh barat seperti Homer, Shakespeare, Voltaire dan lain-lain mendapat sambutan. Kerja-kerja terjemahan hasil-hasil sastera seperti *Pilgrims Progress*, *The Bible* dan *Social Contact* telah dilakukan ke dalam bahasa Jepun. Seorang penterjemah yang terkenal iaitu Oda Junichiro (lulusan Universiti Edinburgh) telah menterjemah hasil-hasil seperti *Ernest Maltravers*, *The Bride of Cammermoor*, *Romeo and Juliet*, *The Last Days of Pompeii* dan lain-lain. Novel-novel juga diterjemahkan seperti *Round The World in Eighty Days* dan *A Journey to the Moon* dapat menarik minat masyarakat Jepun yang semakin mudah menerima idea-idea, pengetahuan, sains, pemikiran politik, kebudayaan, pelajaran dan sebagainya, yang kesemuanya berasal dari barat.²⁷

Futabatei Shimei telah menterjemah *Rendezvous* pada tahun 1889. Beliau telah menggunakan gaya penulisan yang baru iaitu gaya penulisan *gembun-itchi* yang sangat popular di kalangan penulis-penulis muda. Futabatei Shimei telah mengembangkan aliran novel naturalistik yang menjadi lambang kesusasteraan era Meiji. Kebanyakan daripada hasil-hasil barat yang diterjemah berasal daripada bahasa Inggeris. Ini kerana bahasa Inggeris adalah bahasa diplomatik, bahasa perdagangan dan juga bahasa komunikasi antarabangsa. Imej yang tinggi Angkatan Laut Britain dan kekuatan ekonomi Britain menjadi inspirasi kepada rakyat Jepun untuk mempelajari bahasa Inggeris dengan sungguh-sungguh. Secara tidak langsung telah menaikkan martabat bahasa Inggeris ke peringkat yang tinggi di era Meiji.

Di bidang bahasa pula Shimizu Usaburo telah menterjemah sebuah primer sains daripada bahasa Jerman yang diterbitkan pada 1874 yang ditulis menggunakan tulisan *kana* kesemuanya.²⁸ Berdasarkan daripada slogan popular di era Meiji, *Fukoku-Kyohei* (perkayakan negara dan perkuatkan tentera), Jepun telah memperhebatkan terjemahan ilmu ketenteraan, ilmu ekonomi dan pengurusan sumber manusia untuk memastikan negara Jepun menjadi kaya dan kuat setaraf negara-negara Eropah.

Walaupun banyak sekali buku-buku daripada barat dibawa masuk namun bahasa Jepun tetap dijadikan sebagai bahasa pengantar di sekolah dan pusat pengajian tinggi. Dengan menggunakan satu bahasa yang utama sebagai medium dalam proses pengajaran dan pembelajaran dapat memberi kesan yang optimum dari segi komunikasi menyeberangi wilayah, kelas dan setiap lapisan masyarakat. Seperti yang diperkatakan oleh Herbert Passin (pakar sejarah pendidikan Jepun).

“A national system of education with a common curriculum and uniformity of teaching materials and administered by a centralized Ministry of Education fostered the growth of national spirit, strengthened national homogeneity and solidarity and facilitated the development of national language as an adequate medium for communication across regions, classes, and strata of society”.²⁹

Semangat nasionalisme masyarakat Jepun telah disemai melalui bahasa yang progresif dan berkesan untuk mencapai hasrat tersebut. Kerajaan Meiji mengetahui bahawa dengan menjadikan bahasa Jepun sebagai bahasa pengantar di sekolah dan pusat pengajian tinggi semangat nasionalisme akan dapat dicapai dengan cepat. Ilmu teknologi barat diterjemahkan ke dalam bahasa Jepun supaya penggunaan bahasa Jepun makin bertambah dan diperkayakan dengan istilah-istilah baru yang dicipta. Perkembangan ini memaksa bahasa Jepun perlu dipermodenkan demi untuk menjadi suatu wadah dalam usaha menjadikan negara Jepun sebagai negara maju. Perkara ini telah ditekankan oleh Menteri Pendidikan yang pertama Jepun iaitu Mori Arinori (1847-1889),

“...if we do not adopt a language like that of the English, which is quite predominating in Asia, as well as elsewhere in the commercial world, the progress of Japanese civilization is evidently impossible”.³⁰

Banyak pembaharuan tentang bahasa Jepun dilakukan pada era Meiji. Jumlah sinogram (kanji) telah dihadkan penggunaannya, istilah-istilah

teknologi banyak dimasukkan di dalam buku teks di sekolah, bahasa pinjaman dalam pelbagai pengajian banyak digunakan diperingkat pengajian tinggi. Pada tahun 1902, Kementerian Pendidikan (*Monbusho*) telah menubuhkan Jawatankuasa Bahasa Kebangsaan (*The National Language Committee*) yang diberikan tugas khas untuk mencari cara bagaimana untuk menggunakan bahasa percakapan (*Genbunichi-colloquial style*) dalam buku teks sekolah.³¹ Selama ini pihak sekolah dan pusat pengajian tinggi menggunakan cara Cina (*Kanbun-Chinese style*) dan cara Jepun lama (*Soorobun-traditional Japanese*) dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Lama kelamaan cara bahasa percakapan telah digunakan dalam buku teks, dalam kelas karangan dan lebih meluas ianya terus digunakan dalam masyarakat.

Di kepulauan Ryukyu juga tidak terkecuali dalam memastikan penggunaan bahasa Jepun standard selepas tahun 1868 sebagai medium pembelajaran dan pengajaran di sekolah dan pusat pengajian tinggi. Walaupun kepulauan ini menghadapi masalah untuk menjalankannya kerana terdapat perbezaan-perbezaan dari segi fonologi dan gramatikal yang luas di antara dialek di pulau Honshu dengan kepulauan ini.³² Oleh kerana itu guru-guru bahasa di kepulauan itu telah diberikan kursus untuk mengajar bertutur, menulis dan membaca menggunakan bahasa standard seperti bahasa yang digunakan di pulau-pulau Jepun yang lain.

Perkembangan kesusasteraan di era Meiji telah mengalami perubahan yang amat ketara. Hasil-hasil sastera dikeluarkan pada zaman ini agak berbeza bentuk dan stailnya daripada bentuk dan stail penulisan sastera tradisional. Ini adalah kerana gaya penulisan barat telah mempengaruhi penulis-penulis muda Jepun. Walaupun penulis-penulis ini mempunyai pemikiran yang berbeza tetapi berkongsi komitmen untuk mengutarakan mesej-mesej kepada masyarakat. Sistem pendidikan juga dapat memainkan peranan untuk memastikan mereka menjadi biasa dengan sejarah, geografi dan sastera negara.³³

Gaya penulisan baru iaitu *genbun-ichi* (gabungan bahasa percakapan dan bahasa persuratan) telah mendapat sambutan yang luar biasa di kalangan penulis-penulis era Meiji. Penulisan gaya baru ini dimulai oleh Tsubouchi Shoyo yang menulis sebuah prosa bertajuk "*Shosetsu Shinzui*" pada tahun 1885. Futabatei Shimei telah menghasilkan "*Ukigumo*" (*Drifting Cloud*). Kedua-dua tulisan ini mempersembahkan watak benar yang berkisar kepada kisah seharian. Ozaki Koyo merupakan seorang penulis prosa yang tinggi mutunya telah bergiat di era Meiji. Penulisan novel yang menggunakan konsep "*I Novel*" berkembang dengan meluasnya dan hasil tulisan yang

ternama ialah "*Hakai*" (The Broken Commandment) yang ditulis oleh Shimazaki Tosen pada tahun 1906 dan cerpen "*Futon*" (The Quilt) yang ditulis oleh Tayama Katai pada tahun 1907. Kebanyakan hasil-hasil sastra di era Meiji ini adalah bertemakan naturalisme.

Penulis prosa yang terkenal di era Meiji ialah Fukuzawa Yukichi yang mengilhamkan pemikiran dan sistem politik barat dalam penulisannya. Antara hasil-hasil beliau yang terkenal adalah "*Seiyi Jiyo*" (Keadaan negara barat) menggambarkan masyarakat barat dari segi sistem politik, ketenteraan, ekonomi serta hak-hak istimewa seseorang. Hasil-hasil lain ialah "*A Guide to Foreign Travel*", "*An Illustrated Account of Natural Science*", "*The English Parliament*", "*Outline of Civilization*", "*The Division of Powers*", "*Popular Economics*" dan lain-lain lagi.³⁴

Kesimpulan

Sejarah perkembangan bahasa Jepun dapat dilihat menerusi sejarah peredaran eranya yang bermula daripada era kuno sehingga era kontemporari. Setiap perubahan pemerintahan mempengaruhi bahasa dan penggunaan bahasa itu terhadap hasil-hasil penulisan. Hasil penulisan yang bermula daripada kod undang-undang, *monogatari*, *wakashuu*, *nikki*, novel, penulisan skrip drama, penulisan kritikan, hasil terjemahan, prosa dan lain-lain telah membantu membentuk bahasa Jepun moden. Kini bahasa Jepun merupakan di antara bahasa yang terpenting di dunia.

Nota

- 1 Takeuchi, Lone, *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited, New York. 1999, hlm. 5.
- 2 Kamus Dwibahasa Bahasa Inggeris – Bahasa Malaysia, Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur, 1989.
- 3 Matsumura, Akira. *The Outline of Japanese Language History*. Shuuei Shuppan. Tokyo, 1992 hlm. 9.
- 4 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*, Wayside Publishing, Concord, 1989, hlm. 10.
- 5 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980 hlm. 29.
- 6 Rajendran. M. *Sejarah Jepun.*, Anekabuku Sdn. Bhd. Kuala Lumpur, 1988 hlm. 8.
- 7 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*, Wayside Publishing, Concord, 1989 hlm. 18.
- 8 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 31.
- 9 Takeuchi, Lone. *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999 hlm. 10.
- 10 Matsumura, Akira. *The Outline of Japanese Language History*. Shuuei Shuppan. Tokyo, 1992, hlm. 3.
- 11 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 35.
- 12 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 32.
- 13 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 32.
- 14 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 33.
- 15 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 38.
- 16 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord, 1989, hlm. 29.
- 17 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord, 1989, hlm. 38.
- 18 Rajendran. *Sejarah Jepun*, Anekabuku Sdn. Bhd. Kuala Lumpur, 1988, hlm. 25.
- 19 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 43.
- 20 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord, 1989, hlm. 77.
- 21 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord, 1989, hlm. 82.
- 22 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 50.

- 23 Miller, Roy Andrew. *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan, 1980, hlm. 50.
- 24 Takeuchi, Lone. *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999, hlm. 31.
- 25 Takeuchi, Lone. *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999, hlm. 31.
- 26 Takeuchi, Lone. *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999, hlm. 32.
- 27 Rajendran. *Sejarah Jepun*, Aneka buku Sdn. Bhd. Kuala Lumpur, 1988, hlm. 68-69.
- 28 Ganley, Albert C. *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord, 1989, hlm. 35.
- 29 Marshall, Byron K. *Learning To Be Modern: Japanese Political Discourse on Education*. Westview Press, Oxford, 1994, hlm. 35.
- 30 Takeuchi, Lone *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999, hlm. 34.
- 31 Takeuchi, Lone. *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999, hlm. 36.
- 32 Takeuchi, Lone *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York, 1999, hlm. 37.
- 33 Marshall, Byron K. *Learning To Be Modern: Japanese Political Discourse on Education*. Westview Press. Oxford, 1994, hlm. 62.
- 34 Rajendran. *Sejarah Jepun*, Aneka buku Sdn. Bhd. Kuala Lumpur, 1988, hlm. 70.

Bibliografi

- Aston, W.G.**(1972). *A History Of Japanese Literature*. Charles E. Tuttle Company, Rutland, Vermont & Tokyo.
- Ganley, Albert C.** (1989). *JAPAN: A Short History*. Wayside Publishing, Concord.
- Kamus Dwibahasa Bahasa Inggeris – Bahasa Malaysia**, (1989). Dewan Bahasa Dan Pustaka, Kuala Lumpur.
- Kawakami, Shin.** (1993). *The Outline Of Japanese Language Phonetic Sound (Nihongo Onsei Gaisetsu)*. Oofusha. Tokyo.
- Kuno, Susumu.** (1973). *Japanese Language Grammar Research (Nihongo Bumpoo Kenkyuu)*. Daishuukan Shoten. Tokyo.
- Marshall, Byron K.** (1994). *Learning To Be Modern: Japanese Political Discourse on Education*. Westview Press. Oxford.
- Matsumura, Akira.** (1992). *The Outline of Japanese Language History*. Shuuei Shuppan. Tokyo.
- Miller, Roy Andrew.** (1980). *The Japanese Language*. Charles E. Tuttle Company, Inc. Rutland, Vermont and Tokyo, Japan.
- Ohno, Susumu.**(1970). *The Origin Of Japanese Language*. Kokusai Bunka Shinkokai, Tokyo.
- Rajendran, M.** (1988). *Sejarah Jepun*, Aneka buku Sdn. Bhd. Kuala Lumpur.
- Takeuchi, Lone.**(1999). *The structure And History Of Japanese: From Yamatokotoba to Nihongo*. Pearson Education Limited. New York.
- Tamamura, Fumio.** (1992). *For Student Learning Japanese Language (Nihongogaku Wo Manabu Hito No Tame Ni)*. Sekai Shishosha. Tokyo, Japan.